

SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

Wednesday in the Fourth Week of Lent

March 17, 2021



Céad míle fáilte!
Một trăm ngàn chào mừng!
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.

Wednesday in the Fourth Week of Lent

Holy Eucharist Rite II

March 17, 2021 at noon

Procession in Silence

Salutation

Let us pray.

Almighty and everlasting God, you hate nothing you have made and forgive the sins of all who are penitent: Create and make in us new and contrite hearts, that we, worthily lamenting our sins and acknowledging our wretchedness, may obtain of you, the God of all mercy, perfect remission and forgiveness; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

The Collect of the Day

O Lord our God, you sustained your ancient people in the wilderness with bread from heaven: Feed now your pilgrim flock with the food that endures to everlasting life; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Gospel: John 5:19-29

Before the Gospel: Glory to you, Lord Christ

After the Gospel: Praise to you, Lord Christ

Jesus said to the Jews, “Very truly, I tell you, the Son can do nothing on his own, but only what he sees the Father doing; for whatever the Father does, the Son does likewise. The Father loves the Son and shows him all that he himself is doing; and he will show him greater works than these, so that you will be astonished. Indeed, just as the Father raises the dead and gives them life, so also the Son gives life to whomever he wishes. The Father judges no one but has given all judgment to the Son, so that all may honor the Son just as they honor the Father. Anyone who does not honor the Son does not honor the Father who sent him. Very truly, I tell you, anyone who hears my word and believes him who sent me has eternal life, and does not

¹⁹ Vì thế Đức Chúa Jesus cất tiếng và nói với họ, “Quả thật, quả thật, Ta nói với các ngươi, Con chẳng tự mình làm việc gì nếu chẳng thấy Cha làm, vì Cha làm sao thì Con làm vậy. ²⁰ Vì Cha thương Con nên đã chỉ cho Con mọi việc Cha làm. Cha sẽ còn chỉ cho Con nhiều việc lớn lao hơn nữa, khiến các ngươi phải kinh ngạc. ²¹ Như Cha làm cho người chết sống lại và ban sự sống cho họ thế nào, Con cũng sẽ ban sự sống cho bất cứ ai Con muốn thế ấy. ²² Hơn nữa Cha không phán xét ai nhưng đã trao trọn quyền phán xét cho Con, ²³ để người ta sẽ tôn kính Con như họ đã tôn kính Cha. Ai không tôn kính Con là không tôn kính Cha, Đấng đã sai Con đến.

²⁴ Quả thật, quả thật, Ta nói với các ngươi, ai nghe lời Ta và tin Đấng đã

come under judgment, but has passed from death to life.

“Very truly, I tell you, the hour is coming, and is now here, when the dead will hear the voice of the Son of God, and those who hear will live. For just as the Father has life in himself, so he has granted the Son also to have life in himself; and he has given him authority to execute judgment, because he is the Son of Man. Do not be astonished at this; for the hour is coming when all who are in their graves will hear his voice and will come out—those who have done good, to the resurrection of life, and those who have done evil, to the resurrection of condemnation.”

Sermon

Litany of Penitence

The Celebrant and People together, all kneeling

Most holy and merciful Father: We confess to you and to one another, and to the whole communion of saints in heaven and on earth, that we have sinned by our own fault in thought, word, and deed; by what we have done, and by what we have left undone.

The Celebrant continues

We have not loved you with our whole heart, and mind, and strength. We have not loved our neighbors as ourselves. We have not forgiven others, as we have been forgiven.
Have mercy on us, Lord.

We have been deaf to your call to serve, as Christ served us. We have not been true to the mind of Christ.

sai Ta thì có sự sống đời đời, thoát khỏi sự phán xét, nhưng đã vượt từ cõi chết mà vào cõi sống.

²⁵ Quả thật, quả thật, Ta nói với các người, giờ đến và bây giờ đã đến, khi người chết sẽ nghe tiếng của Con Đức Chúa Trời, và ai nghe sẽ sống. ²⁶ Vì như Cha có sự sống trong Ngài thế nào, Cha cũng đã ban cho Con có sự sống trong Con thế ấy. ²⁷ Cha đã trao quyền thực thi phán quyết cho Con, vì Con là Con Người. ²⁸ Chớ ngạc nhiên về điều này, vì giờ đến, khi mọi kẻ trong mồ mã sẽ nghe tiếng Người ²⁹ và bước ra. Ai làm điều thiện sẽ sống lại để hưởng sự sống, và kẻ làm điều ác sẽ sống lại để chịu phán xét.

The Reverend Mr. Steve Rorke

Lời Nguyện Thống Hối

Chủ Lễ cùng hội chúng đọc chung. Mọi người quỳ.

Lạy Cha chí thánh nhân từ: Chúng con xưng tội cùng Chúa và với nhau, và cùng cả hội các thánh trên trời cũng như dưới đất, rằng chúng con đã phạm tội bởi lầm lỗi riêng mình trong tư tưởng, lời nói và hành động; bởi những việc chúng con đã làm, hay những việc không làm trọn.

Chủ Lễ tiếp tục

Chúng con không yêu Chúa hết lòng, hết trí khôn và hết sức. Chúng con không yêu người lân cận như mình. Chúng con không tha thứ cho nhau, như Ngài đã tha cho chúng con.

Lạy Chúa, xin thương xót chúng con.

Chúng con bịt tai khi Chúa kêu phục vụ, như Đức Kitô đã phục vụ chúng con. Chúng con không theo gương

We have grieved your Holy Spirit.
Have mercy on us, Lord.

We confess to you, Lord, all our past unfaithfulness: the pride, hypocrisy, and impatience of our lives,
We confess to you, Lord.

Our self-indulgent appetites and ways, and our exploitation of other people,
We confess to you, Lord.

Our anger at our own frustration, and our envy of those more fortunate than ourselves,
We confess to you, Lord.

Our intemperate love of worldly goods and comforts, and our dishonesty in daily life and work,
We confess to you, Lord.

Our negligence in prayer and worship, and our failure to commend the faith that is in us,
We confess to you, Lord.

Accept our repentance, Lord, for the wrongs we have done: for our blindness to human need and suffering, and our indifference to injustice and cruelty,
Accept our repentance, Lord.

For all false judgments, for uncharitable thoughts toward our neighbors, and for our prejudice and contempt toward those who differ from us,
Accept our repentance, Lord.

For our waste and pollution of your creation, and our lack of concern for those who come after us,

Chúa Cứu Thế. Chúng con đã làm buồn Thánh Linh Ngài.
Lạy Chúa, xin thương xót chúng con.

Chúng con xin xưng ra cùng Chúa tất cả sự bất trung của mình: lòng kiêu ngạo, sự giả hình, và nóng nảy trong đời sống,
Lạy Chúa, chúng con xin xưng nhận.

Lối sống luông tuông ham mê, và bóc lột người khác,
Lạy Chúa, chúng con xin xưng nhận.

Sự tức giận, nổi bất bình và ganh tị khi thấy ai may mắn hơn mình,
Lạy Chúa, chúng con xin xưng nhận.

Lòng ham mê những của cải, hưởng thụ thú vui thế gian, và sự gian dối trong đời sống hàng ngày,
Lạy Chúa, chúng con xin xưng nhận.

Thiếu cầu nguyện và chểnh mảng trong sự thờ phượng, và không sống theo niềm tin có sẵn trong chúng con,
Lạy Chúa, chúng con xin xưng nhận.

Lạy Chúa, xin nhậm lời kinh xám hối về những việc chúng con quá phạm: đui mù trước những nhu cầu và đau khổ của người khác, và làm ngơ về bất công và độc ác,
Lạy Chúa, xin nhậm lời xám hối của chúng con.

Về tất cả những phán đoán sai lầm, những ý nghĩ thiếu tình thương đối với người lân cận, và thành kiến kỳ thị chủng tộc.
Lạy Chúa, xin nhậm lời xám hối của chúng con.

Về sự phí phạm và làm ô nhiễm tạo vật của Chúa, không quan tâm đến thế hệ sau,

Accept our repentance, Lord.

Restore us, good Lord, and let your anger depart from us;
Favorably hear us, for your mercy is great.

Accomplish in us the work of your salvation,
That we may show forth your glory in the world.

By the cross and passion of your Son our Lord,
Bring us with all your saints to the joy of his resurrection.

The Bishop, if present, or the Priest, stands and, facing the people, says
Almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, who desires not the death of sinners, but rather that they may turn from their wickedness and live, has given power and commandment to his ministers to declare and pronounce to his people, being penitent, the absolution and remission of their sins. He pardons and absolves all those who truly repent, and with sincere hearts believe his holy Gospel.

Therefore we beseech him to grant us true repentance and his Holy Spirit, that those things may please him which we do on this day, and that the rest of our life hereafter may be pure and holy, so that at the last we may come to his eternal joy; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

The Peace

Lạy Chúa, xin nhậm lời sám hối của chúng con.

Lạy Chúa nhân từ, xin biến đổi chúng con, và cất con giận của Ngài khỏi chúng con;
Xin nghe chúng con khẩn xin, vì sự thương xót của Ngài rất lớn.

Xin hoàn thành sự cứu rỗi Ngài trong chúng con,
Để chúng con bày tỏ được vinh quang Ngài cho thế gian.

Bởi thập tự giá và sự thương khó của Con Ngài là Chúa chúng con,
Xin cho chúng con cùng với tất cả các thánh vào sự vui mừng phục sinh của Người.

Giám mục, khi có mặt, hoặc Trưởng Tế, đứng lên, đối diện với hội chúng và nói
Đức Chúa Trời toàn năng, Cha của Chúa Cứu Thế Giê-su Chúa chúng ta, là Đấng không muốn tội nhân phải chết mất, nhưng muốn mọi người đều ăn năn bỏ đường ác để được sống, đã ban cho các mục sư quyền phép và mạng lệnh để tuyên bố rằng Chúa tha thứ cho tất cả những ai thành tâm thống hối, quay bỏ đường tà, và hết lòng tin Phúc Âm của Ngài.

Vì vậy nguyện Chúa ban cho chúng ta ơn ăn năn thật và Thánh Linh, để những gì chúng ta làm hôm nay được đẹp ý Ngài, và để trọn phần đời còn lại chúng ta có thể sống trong sạch và thánh thiện, để đến ngày cuối cùng chúng ta được về với sự vui mừng vĩnh cửu của Chúa; nhân Danh Chúa Cứu Thế Giê-su Chúa chúng ta. **Amen.**

THE HOLY COMMUNION

All who wish to draw closer to the Lord are welcome at the altar
Bất cứ ai thành tâm muốn đến gần Chúa đều được mời dự Tiệc Thánh.

Offertory

The Great Thanksgiving

Eucharistic Prayer A

The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says

Celebrant: The Lord be with you.

People: And also with you.

Celebrant: Lift up your hearts.

People: We lift them to the Lord.

Celebrant: Let us give thanks to the Lord our God.

People: It is right to give him thanks and praise

Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth,

Here a Proper Preface is sung or said on all Sundays, and on other occasions as appointed.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Celebrant and People

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

Lễ Tiệc Thánh

Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói

Chủ Lễ: Chúa ở cùng anh chị em.

Hội Chúng: Và ở cùng Mục Sư.

Chủ Lễ: Hãy nâng tâm hồn lên.

Hội Chúng: Chúng con lòng về Chúa.

Chủ Lễ: Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.

Hội Chúng: Thật là chính đáng để âm tạ và ngợi khen Ngài.

Hương về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục

Thật là chính đáng, tốt đẹp, và vui thỏa trong mọi nơi mọi lúc để chúng con cảm tạ Chúa, lạy Chúa là Cha Toàn Năng, là Đấng tạo dựng trời đất,

Vậy nên cùng với các Thiên Linh, Tổng Lãnh Thiên Linh và toàn thể chư thánh trên trời, là những kẻ mãi mãi chúc tụng Chúa, chúng con đồng thanh tung hô vinh danh Chúa rằng:

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa

Trời đầy quyền uy năng lực,

Đất trời đầy dẫy vinh quang Ngài.

Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Chúc tụng đấng nhân danh Chúa mà đến.

Hô Sa Na trên nơi chí cao.

*The people stand or kneel.
Then the Celebrant continues*

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or to lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Lạy Cha thánh khiết và nhân từ: Bởi tình yêu vô hạn, Chúa đã tạo dựng chúng con cho Ngài; khi chúng con sa vào tội lỗi, từng phục điều ác và sự chết, Chúa đã xót thương, sai Chúa Cứu Thế Giê-su, Con duy nhất hằng hữu của Ngài, mang lấy thân xác loài người chúng con, để sống và chết như một người, và để phục hòa chúng con với Ngài là Thiên Chúa và là Cha của muôn vật. Người đã tự hiến mình, giang tay trên thập tự giá; vâng theo ý Chúa, Người là một của dâng trọn vẹn cho cả thế gian.

Chủ Lễ cầm hoặc đặt tay trên bánh khi đọc đoạn sau đây về bánh; và cầm hoặc đặt tay trên chén và trên tất cả các bình rượu được dâng hiến khi đọc đến phần nói về chén.

Trong đêm Người bị phó nộp cho đau khổ và sự chết, Chúa Cứu Thế Giê-su cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra trao cho các môn đồ, và phán rằng: "Các con hãy nhận và ăn. Đây là Thân Thể Ta, vì các con mà phải hy sinh. Hãy làm điều này để nhớ đến Ta."

Sau bữa ăn tối, Người cầm lấy chén rượu, tạ ơn, trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy cùng uống: đây là Huyết của Ta, Huyết của Giao Ước Mới bị đổ ra, để các con và nhiều người được tha tội. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ đến ta."

Vì vậy chúng con tuyên xưng màu nhiệm đức tin:

Celebrant and People

Christ has died.
Christ is risen.
Christ will come again.

The Celebrant continues

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. *AMEN.*

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And

Chủ Lễ và Hội Chúng đồng thanh

Chúa Cứu Thế đã chết.
Chúa Cứu Thế đã sống lại.
Chúa Cứu Thế sẽ trở lại.

Chủ Lễ tiếp tục

Lạy Cha, chúng con hân hoan kỷ niệm sự cứu rỗi, xin dâng lên Ngài lời ngợi khen và cảm tạ. Để tưởng nhớ sự chết, sự sống lại và thăng thiên của Người, chúng con dâng lên Cha những hiến vật này.

Nguyện Cha thánh hóa bánh và chén này bởi Thánh Linh, để làm Thân và Huyết của Con Ngài cho dân Chúa, và là thức ăn và của uống thánh cho đời sống mới vĩnh cửu trong Người. Xin thánh hóa cả chúng con nữa, để chúng con trung tín nhận lãnh Bí Tích thánh này, hầu trung kiên phụng sự Chúa trong hiệp nhất và hòa thuận; và đến ngày cuối cùng xin đem chúng con cùng tất cả các thánh vào niềm vui thỏa trong nước Chúa đời đời.

Chúng con khẩn nguyện mọi điều này nhờ Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su. Chính nhờ Người, với Người, và trong Người mà mọi chúc tụng và vinh quang đều qui về Chúa là Cha Toàn Năng, cùng với Chúa Thánh Linh cho đến đời đời vô cùng. *AMEN.*

Vâng theo lời Chúa Cứu Thế là Chúa Cứu chúng con truyền dạy, chúng con dạn dĩ nguyện rằng,

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ

forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. **Amen.**

The Breaking of the Bread

Celebrant: Christ our Passover is sacrificed for us;

People: *Therefore let us keep the feast.*

Agnus Dei

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.

Celebrant

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Invitation to Spiritual Holy Communion

All: My Jesus, I believe that you are truly present in the Blessed Sacrament of the Altar. I love you above all things, and long for you in my soul. Since I cannot now receive you sacramentally, come at least spiritually into my heart. As though you have already come, I embrace you and unite myself entirely to you; never permit me to be separated from you. Amen.

có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. **Amen.**

Chủ Lễ: Chúa Cứu Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta;

Hội Chúng: Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ.

Đổi diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời

Quà tặng của Thiên Chúa cho Con Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức tin và với lòng biết ơn.

Lời Cầu Nguyện Khi Không Có Thể Dự Tiệc Thánh

Lạy Chúa Giêsu, con tin quyết rằng Ngài hiện diện trong Bí Tích thiêng liêng nơi Bàn Thờ. Con yêu Ngài trên tất cả, và lòng con mong mỏi nơi Ngài. Mặc dù con không được nhận Bí Tích, xin Chúa ngự vào lòng con. Cảm biết Chúa đã đến, con xin Chúa nắm lấy con và khiến con được nên một với Ngài; xin chớ để con xa rời Chúa. Amen.

Post Communion Thanksgiving

Eternal God, heavenly Father,
you have graciously accepted us as
living members of your Son our
Savior Jesus Christ, and you have fed
us with spiritual food
in the Sacrament of his Body and
Blood.

Send us now into the world in peace,
and grant us strength and courage to
love and serve you
with gladness and singleness of
heart; through Christ our Lord.

Amen.

The Blessing

The Dismissal

BCP 366 (48)

Celebrant: Go in peace to love and serve the Lord.

People: *Thanks be to God.*

Celebrant: Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

People: *Chúng con tạ ơn Chúa*

We remember in our prayers

Mary Anne Bogie; John Burch; Dick Dombrowsky; Janey Dubas; Melvin Engbert; Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff; Frank Harbers; Bill Huddleston; Huynh thi Thanh-Xuân; Mindy Honaker; Amanda Rice Johnston; Don Klika; George Kontess; Brian Leonard; Cassa Leonard; Brad McCall; Paul McDonald; Dan McGovern; Janice Mills; Danielle Morgan; Dot Overchain; John Perkins; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Nancy and Bob Robins; Patrick Stefl; Mary and Maurie Stevens; Richard Thibadeaux; Catherine Tingley; Milton Thomas; Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Eleanor, Millie, and Marcia.

ANNOUNCEMENTS

Sunday Morning Services - Regathering in the Sanctuary

Due to the number of Covid-19 infections in the area and by order of the Bishop, in-person worship is still suspended. We will continue to live stream the services at 10:30 AM each Sunday.

Holy Eucharist at Noon each Wednesday during Lent – Each Wednesday during Lent a service of Holy Eucharist will be live streamed at noon.

Office Hours, Emergency Pastoral Care – Fr. Steve will be in the parish office Tuesday, Wednesday, and Thursday mornings. For after-hours pastoral emergencies he can be reached at home at 703-855-5398. His email address is steverorkel@icloud.com.

UPCOMING

Palm Sunday	March 28, 2020
Maundy Thursday	April 1, 2020
Good Friday	April 2, 2020
Easter Day	April 4, 2020



**The Ministers of St. Patrick's Church are
the People of this Parish**

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Right Reverend Porter Taylor, Assisting Bishop

The Reverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

Kindly remain silent before and during the service
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

St. Patrick's Episcopal Church

3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042

(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>

stpatsepiscopal@gmail.com